

Uluslararası  
Ankara  
Kukla Festivali

International  
Ankara  
Puppet Festival

9

18-22 EKİM 2023  
18-22 OCTOBER 2023



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI



DenizBank 



# T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI

*“Kültür ve Turizm Bakanlığı’nın desteği ile hazırlanan bu projenin içeriği hiçbir surette Kültür ve Turizm Bakanlığı’nun görüşlerini yansıtmamakta olup, içerik ile ilgili tek sorumluluk Kukla Karagöz Gösteri ve Sanatları Derneği’ne aittir.”*

KUKLA TİYATROSU  
**YALNIZCA ÇOCUKLAR İÇİN DEĞİLDİR!**

KUKLA SANATI  
YETİŞKİNLERİN DÜNYASINA DA SESLENEN  
GÜÇLÜ BİR SAHNE DİLİDİR!

*PUPPET THEATRE*  
***IS NOT ONLY FOR CHILDREN!***

*ART OF PUPPETRY*  
*IS A CAPTIVATING LANGUAGE OF STAGE (PERFORMANCE)*  
*THAT APPEALS TO ADULTS AS WELL!*

## Haluk YÜCE (Hayali Yüce Ali)

KUKSADER Başkanı  
KUKSADER Director



UNESCO'nun Somut Olmayan Kültürel Miras olarak kabul ettiği Karagöz 7 yıldır başka ülkelerden gelen kuklalar ve kukla dostlarıyla buluşmaya devam ediyor. Bir buçuk yılı aşkın süredir içine kapanan, geçtiğimiz yıl ancak çevrimiçi gösterilerle ekranlarda diğer ülkelerden kuklacılarla bir araya gelebilen Karagöz, bir hafta boyunca bu buluşmanın tadını çıkartacak. Özenle tasarlanmış, hazırlanmış ve üretilmiş oyunlar dikkatle seçilerek Ankaralı tiyatro severlerin beğenisine sunuluyor. Kukla sanatının gücünü ve büyüleyici hayal dünyasını keşfetmenin tam zamanı. KUKSADER olarak Ankara Kukla Festivali'ni başlatırken amacımız izleyiciyi kukla sanatının nitelikli ürünleriyle buluşturmak ve bu alanda çalışan sanatçıların yetişkinler için de etkileyici, kaliteli oyunlar yaptığı farkındalığını oluşturmaktır. Salgın sonrası salonlarımızı izleyicilerimize açarken, her güne bir yetişkin oyunu koyarak bu amacımızı daha da güçlendirdik. Dünyada ilk kez kukla uyarlaması yapılan Shakespeare'in Macbeth'inden Dede Korkut'un destanlarına uzanan Döngü – Korkut Efsaneleri gibi oyun çeşitliliğiyle, Moldova'dan Lübnan'a, Belçika'dan Kazakistan'a, Hollanda'dan Gürcistan'a farklı kültürleri ve sanatsal yaklaşımları buluşturan KUKSADER ve Tiyatro Tempo hepimize harika, keyifli ve içinizi ısıtan bir festival diler.

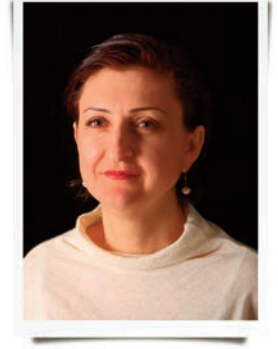
Haluk Yüce (Hayali Yüce Ali)  
KUKSADER Başkanı

*Recognized as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO, Karagöz has been meeting with puppets and puppet friends from many countries for 7 years. Isolating at home for more than a year and a half and could get together with puppeteers from other countries only through online shows last year, this year Karagöz will enjoy these meetings for a week. The carefully designed, prepared and produced plays are judiciously selected and presented to the theater lovers of Ankara. It's time to discover the power of puppetry and its fascinating imagination. As KUKSADER, when we started the Ankara Puppet Festival, our aim was to bring the audience together with the quality products of puppetry and to create the awareness that artists working in this field produce impressive, high-quality plays for adults as well. While we opened our halls to our audience after the epidemic, we strengthened this goal by allocating one adult play to each day. From Moldova to Lebanon, from Belgium to Kazakhstan, from the Netherlands to Georgia, bringing together different cultures and artistic approaches with a variety of plays such as 'Cycle – Korkut Legends', from Shakespeare's Macbeth (which was adapted for puppetry the first time ever), to Dede Korkut's epics, KUKSADER and Theater Tempo wish you all a wonderful, enjoyable and warming festival.*

HalukYüce (HayaliYüce Ali)  
KUKSADER Director

## Marina YÜCE

Festival Direktörü  
Director of the Festival

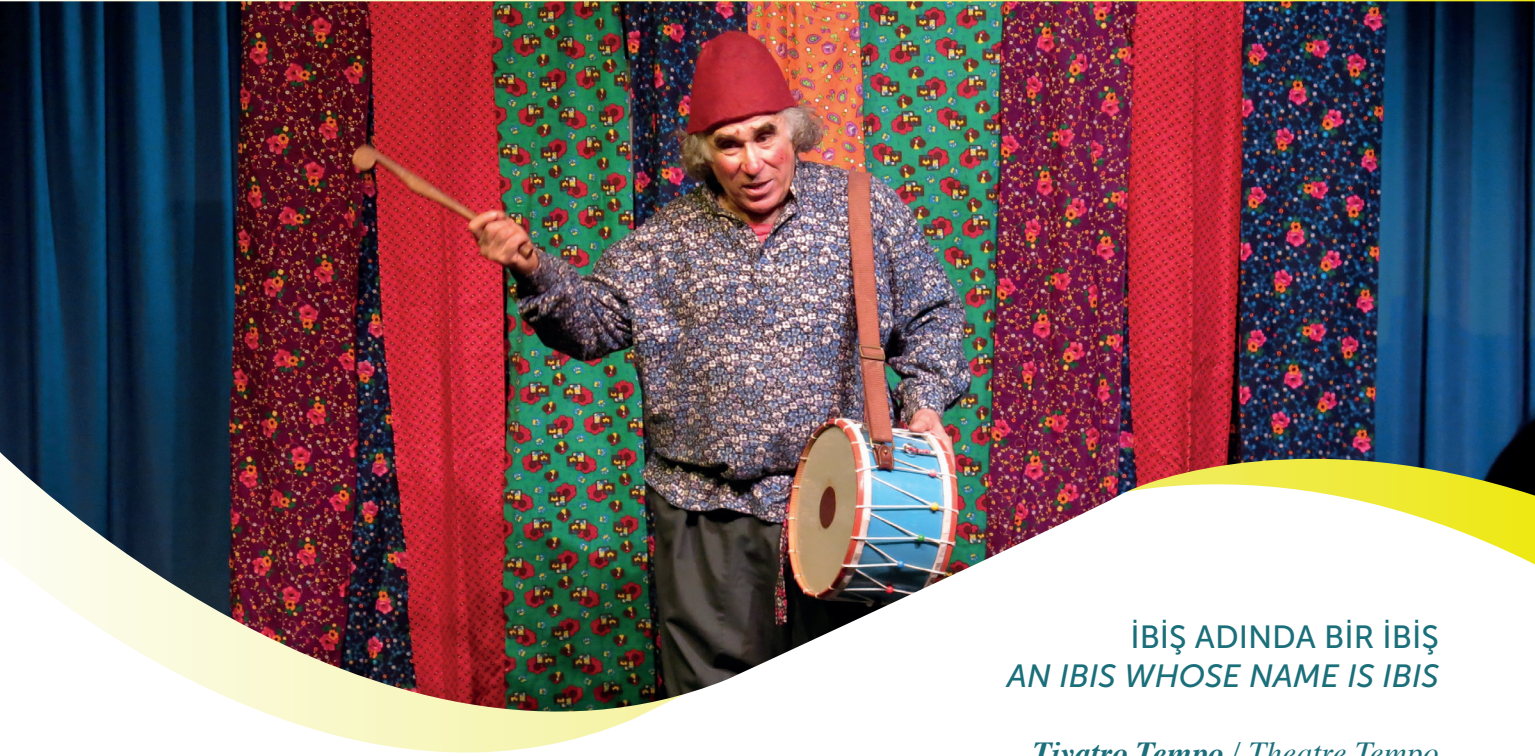


*İnsan hayatının birçok yüzünü gösteren kukla sanatı 19. yüzyılın sonunda nihayet kültürel miras olarak araştırılmaya başlandı. Sanat tarihçileri, felsefeciler, sosyologlar, etnograflar, pedagoglar, koleksiyoncular, oyuncak uzmanları, herkesin ilgisini çekti kukla. . . Tüm bu araştırmacılar “neden kukla” ve “kukla nedir” sorularının cevaplarını bulmaya çalıştılar. “İnsan tarafından ağaçtan, metalden, bezden, deriden, samandan ve buna benzer malzemelerden yapılan ve canlı bir varlığı simgeleyen bir nesnedir kukla”. Bu araştırmalara göre kuklanın iki çeşidi vardır: kukla – oyuncak (oynatılan kukla) ve kukla – model (süs olarak kullanılan kukla). Biz oynatılan kuklayla ilgilimiz ve ilk olarak akla hep ‘çocuk-kukla’ ikilisi gelir. Ancak insanlık tarihi boyunca çocuğun küçücük hayatının önemli bir parçası olan kukla yetişkin dünyasına da hızla giriş yaparak kararlı bir şekilde büyük adımlarla ilerliyor ve bize sürekli yeni kapılar açıyor. O kapıların arkasında her seferinde yeni bir hayal, yeni bir buluş, yeni gizemli bir dünya bizi bekliyor. . .*

Marina Yüce  
Festival Direktörü

*Puppet art, which shows many faces of human life, was finally explored as a cultural heritage at the end of the 19th century. Art historians, philosophers, sociologists, ethnographers, pedagogues, collectors, toy experts, puppet drew everyone's attention. . . All these researchers tried to find the answers to the questions “why puppet” and “what is puppet”. “It is an object made by human beings made of wood, metal, cloth, leather, straw and similar materials, symbolizing a living being”. According to their explanations, there are two types of puppet: puppet - toy (playacting puppet) and puppet - model (puppet used as an ornament). Our focus is the acting puppet. The first thing that comes to mind here is the ‘child-puppet’ duo. However, throughout the history of humanity, the puppet, which has been an important part of the child's tiny life, is also rapidly entering the adult world and decisively taking big steps and constantly opening up new doors for us. Behind those doors a new dream, a new invention, a new mysterious world awaits us every time. . .*

Marina Yüce  
Festival Director



## İBİŞ ADINDA BİR İBİŞ AN IBIS WHOSE NAME IS IBIS

*Tiyatro Tempo / Theatre Tempo*  
*Türkiye / Türkiye*

*Dil / Language: Türkçe / Turkish*  
*Süresi / Duration: 50 dak./min.*  
*Yaş Grubu / Age Group: 3-9*

**Yazar / Author:** Haluk Yüce  
**Yönetmen / Director:** Haluk Yüce  
**Müzik / Music:** Haluk Yüce, Can Simer  
**Kukla ve Sahne Tasarımı / Puppet and Stage Design:** Haluk Yüce  
**Kukla Yapımı / Puppet Making:** Haluk Yüce  
**Oynayan / Actor:** Haluk Yüce

Oyun başlarken sahnede iki valiz ve bir oyuncu vardır. Oyuncu ve seyirciler bir tiyatrocunun valizinde neler olabileceği üzerine sohbet ederken yavaş yavaş sahne kurulur ve ortaya kuklalar çıkar... Sahne hazır ama şunu öğreniyoruz ki İbiş gelmemiş! Sadece giysileri vardır. Peki oyun nasıl oynanacak ve İbiş kim olacak ve öykü nasıl devam edecek? Bu bir merak sorusu...

*At the beginning of the play, there are two suitcases and one actor on the stage. As the actor and the audience discuss what might be inside his suitcase, the stage is slowly set up, and puppets emerge... The stage is ready, but we learn that İbiş has not arrived! He only has his clothes. So, how will the play be performed, who will İbiş be, and how will the story continue? This is a question of curiosity...*



## BUZAĞININ MACERALARI ADVENTURES OF THE CALF

*Visiting Kuzi / Puppet Theater Visiting Kuzi*  
*Rusya / Russia*  
*Dil / Language: Rusça / Russian*  
*Süresi / Duration: 35 dak./min.*  
*Yaş Grubu / Age Group: 2-6*

**Yazar / Author: Svetlana Dorozhko**  
**Yönetmen / Director: Svetlana Dorozhko**

'Buzağının Maceraları', 3 yaş üzeri tiyatro severler için bol müzikli, eğlenceli bir oyun. Klasik masal karakterleri ile Tchaikovsky, Mozart, Beethoven, Meringue gibi bestecilerin müzikleriyle harmanlanmış, hareket ve eğlence doludur.

*"Straw Bull" is a stylish, musical spectacle for theater lovers over three years old. Natural materials are used in the manufacture of original dolls and decorations: hay, straw, wood, canvas, linen. Traditional fairy tale characters, endowed with bright and expressive characters, perform songs to classical motifs from Tchaikovsky, Mozart, Beethoven, Meringue. Our game performance, full of humor and full of dynamic action, will not leave indifferent neither children nor adults.*



## ORAKÇILAR MOWER MEN

*Varna Devlet Kukla Tiyatrosu /  
Varna State Puppet Theatre*

*Bulgaristan / Bulgaria*

*Dil / Language: Sözsüz / No Words*

*Süresi / Duration: 60 dak./min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 16+*

**Yönetmen / Director:** Boian Ivanov  
**Oyuncular / Performers:** Valentin Valentinov Mitev,  
Boyan Stoyanov Ivanov,  
Veselina Atanasova Kalcheva,  
Maria Radoslavova Tomova,  
Galın Hristov Gınev,  
Gergana Gospodinova Gospodinova,  
Daniel Krasimirov Dobrev, Diana Koeva Tsolevska,  
Evgeniya Slavcheva Vasileva,  
Stoyan Vasilev Stoyanov, Teodor Emilov Hristov,  
Ivan Plamenov Shumarov, Krasimir Nikolov Dobrev  
**Teknik Yönetmen / Technical Director:**  
Kosyo Iliev Kostadinov  
**Ses Teknisyeni / Sound Technician:**  
Ventsislav Veselinov Marshliev  
**Işık Teknisyeni / Light Technician:**  
Lyubomir Svetlozarov Milev

Yönetmen Boian Ivanov gözünden hasat dönemi, gece ve gündüz, hayatın sonsuz döngüsü. Bu oyunda karakterlerin günlük yaşamına, sevinç ve üzüntülerine, küçük mutluluklarına ve endişelerine tanık oluyoruz. 'Orakçılar', Bulgar edebiyatının klasik yazarlarına saygının modern ve yaratıcı bir ifadesidir.

*The performance "Mower Men" is inspired by Elin Pelin's stories "At Harvest" and "Mower Men". The exquisite figurative language of the author, the power of the imagination of the creative team, the epic sound of the musical score, in which author's music and songs from the repertoire of "The Mystery of the Bulgarian Voices" are skillfully intertwined, are combined in a memorable and impressive stage image. Harvest and mowing - day and night, the eternal cycle of life, through the eyes of the director Boian Ivanov, the stage designer Ogniana Serafimova, the choreographer Tatyana Sokolova and the composer Hristo Namliiev. The specificity of the means of expression, talentedly interpreted by the cast, complements and paints the stage reality, which lives and changes together with the characters, endured by their joys, sorrows and worries. "Mower Men" - an exciting, emotional performance, created with respect and admiration to the classical authors of the Bulgarian literature. New, modern sounding, captivating! Performance for adults This performance has been realized thanks to the financial support of Culture Fund - Varna Municipality*





## BENCİLİN BAHÇESİ GARDEN OF THE SELFISH

Öykü / Story: Oscar Wilde  
Uyarlayan / Adaptation: Haluk Yüce  
Yöneten / Director: Haluk Yüce  
Müzik / Music: Nedim Yıldız  
Oynayanlar / Performers: Marina Yüce, Şirin Ceylan Özen

*Tiyatro Tempo / Theater Tempo*  
*Türkiye / Türkiye*  
*Dil / Language: Türkçe / Turkish*  
*Süre / Duration: 45 dak/min.*  
*Yaş Grubu / Age Group: 3-9*

Dev, bahçesini kimseyle paylaşmak istemez ve onu herkesten korumak amacıyla etrafına duvar örer. Kış geçer, bahar gelir, her yerde ağaçlar yeşerir ve rengarenk çiçekler açar, fakat Bencil Dev'in bahçesinde kış hüküm sürmeye devam eder. Çocukların oyun oynarken duvar köşesinde açılan deliği fark etmesiyle o delikten bahçeye girmeleri, bahçenin de canlanmasına yol açar. Ama Dev, duvarın kırılmasına ve çocukların bahçeye girmelerine çok sinirlenir... Oysa bahar, çocuklarla birlikte bahçeye gelir. Sonunda bunu fark eden Dev, yaptığı duvarı kırar ve çocukların bahçede özgürce oynamalarına izin verir, çocuklarla da arkadaş olur.

*A giant does not want to share his garden with anyone and builds a wall around it to protect it from others. Winter passes, spring comes, everywhere trees turn green and colourful flowers bloom, but winter continues to rule in the garden of this Selfish Giant. When children notice a hole in the corner of the wall while playing, enter the garden through that hole and make the garden come alive. Yet, the Giant gets very angry with the wall being destroyed and the children entering the garden... However, spring comes to the garden with the children. Finally realizing this, the Giant demolish the wall and allows the children to play freely in the garden, making friends with them.*



## KÜÇÜK SİHİRBAZLAR LITTLE WIZARDS

*Varna Devlet Kukla Tiyatrosu /  
Varna State Puppet Theatre  
Bulgaristan / Bulgaria*

*Dil / Language: Sözsüz / No Words*

*Süresi / Duration: 45 dak./min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 3-8*

**Yönetman / Director:** Vera Stoykova

**Oyuncular / Performers:** Valentin Valentinov Mitev,  
Boyan Stoyanov Ivanov, Veselina Atanasova Kalcheva,  
Maria Radoslavova Tomova,  
Galın Hristov Gınev, Gergana Gospodinova Gospodinova,  
Daniel Krasimirov Dobrev, Diana Koeva Tsolevska,  
Evgeniya Slavcheva Vasileva, Stoyan Vasilev Stoyanov,  
Teodor Emilov Hristov, Ivan Plamenov Shumarov, Krasimir Nikolov Dobrev

**Teknik Yönetmen / Technical Director:** Kosyo Iliev Kostadinov

**Ses Teknisyeni / Sound Technician:** Ventsislav Veselinov Marashliev

**Işık Teknisyeni / Light Technician :** Lyubomir Svetlozarov Milev

Her ülkede, her kasabada, her mahallede, her sokakta, gülmeyi bilmeyen en azından 1 kişi mutlaka vardır. Dondurma yemeyi, uçurtma uçurmayı, futbol oynamayı, çocuklarla oynamayı ve hatta komşularla sohbet etmeyi hiç mi hiç sevmez. Hiç kimseyi ve hiçbir şeyi sevmez ve muhtemelen bu yüzden de çok huysuzdur. Hayat böyle geçer gider, ta ki bir gün bu sıkıcı hayatında küçük mucizeler olmaya başlayana kadar...

*In every country, in every town, in every neighbourhood, on every street lives at least one weird old man who can not smile. He doesn't like ice cream, he doesn't like flying kites, doesn't like playing football or playing with kids and even less than he likes to talk to his neighbours. What is that about? About the weather...let's say. He doesn't like anything or anyone and...probably this is why he is this grumpy. And maybe this is how he will be...unless some day little wonders start happening in his gray life... „Little wizards“ is a fun story about love, goodness and our wish to change the world.*



## KARINCA KARARINCA AS MUCH AS POSSIBLE

Öykü / Story: Ahmet Önel  
Yönetmen / Director: Haluk Yüce  
Müzik / Music: Ahmet Önel  
Oyuncular / Performers: Atilla Yaprak, Mehmet Harbalioglu,  
Cansu Azazi Gülüm, Ali Gezgin, Barış Can Gülhan

*Hatay Büyükşehir  
Belediyesi Tiyatrosu /  
Theater of Hatay Metropolitan Municipality  
Türkiye / Turkiye  
Dil / Language: Türkçe / Turkish  
Süresi / Duration: 35 dak./min.  
Yaş Grubu / Age Group: 3-9*

Karıncalar yuvalarında yaşar dışarı birlikte çıkıp her gün yiyecek toplarlar. Ana karıncanın doğum günü yaklaşırken onun için hoş bir şey yapmak isterler ve Ağustos böceğini konser vermesi için davet ederler. Ancak Ağustos böceği daha önce karıncalardan sürekli yiyecek istemektedir ve bu durumu Ana karınca nasıl karşılayacak bilmemektedirler.

Ants live in their nests, and they come out together every day to gather food. As the queen ant's birthday approaches, they want to do something nice for her and invite the Cicada to give a concert. However, the Cicada has been constantly asking for food from the ants before, and they do not know how the queen ant will respond to this situation.



## DURGUN GÖLDEKİ MASKARA MASCARA IN THE STILL LAKE

*Tiyatro Tempo / Theater Tempo*

*Türkiye / Türkiye*

*Dil / Language: Türkçe / Turkish*

*Süresi / Duration: 35 dak./min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 3-9*

Öykü / Story: Işın Can

Uyarlayan / Adaptation: Haluk Yüce

Yöneten / Director: Haluk Yüce

Müzik / Music: Nedim Yıldız

Kukla ve Sahne Tasarım / Puppet and Stage Design: Haluk Yüce

Kukla Yapımı / Puppet Making: Haluk Yüce

Oynayanlar / Performers: Şirin Ceylan Özen, Hami Mavrgan

Eskiden temiz ve güzel olan bir göl artık kirlî ve suyu da durgun. İçinde ve etrafında canlı pek kalmamış. Sadece mutsuz sazlar ve tek tük yüzen balıklar var bu gölde. Bir gün kurbağa Maskara gelir ve gölü eski güzel günlerdeki gibi olması için sazlara çalışma yapacağı sözünü verir. Özellikle nilüfer çiçeklerine heyecan duyar ve yola koyulur. Ancak kısa bir süre sonra sürünerek geri döner ve başına gelen olayları anlatmaya başlar...

Once, a clean and beautiful lake has now become dirty, with its water stagnant. There are few living creatures inside and around it. Only unhappy reeds and a few scattered fish remain in this lake. One day, a frog named Maskara arrives and promises to work on the reeds to make the lake beautiful again, just like in the old days. It is particularly excited about the water lilies and sets off on a journey. However, after a short while, it returns crawling and begins to tell the events that happened to it...



## ASLA ASLA İSTEMEYİZ WIR WOLLEN NIE NIE NIE

*Raum 305 / Raum 305*

*Almanya / Germany*

*Dil / Language: Sözsüz / No Words*

*Süresi / Duration: 70 dak./min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 16+*

**Yazar / Author: Jarnoth, Moritz Haase, Philipp Boë**

**Yönetmen / Director: Philipp Boë**

**Oyuncular / Actors: Jarnoth, Moritz Haase**

'Asla Asla İstemeyiz', soğuk bir dünyada mahsur kalan iki ayrılmaz bedenin görsel olarak büyüleyici bir efsanesini anlatmaktadır. Karşılaşmalarının çalkantılı doğası dokunan, eğlendiren ve büyüleyen bir görüntü, hareket ve duygu girdabı oluşturmaktadır. Bu iki varlık, ayrılık korkusunun etkisiyle şiddet, derin güven ve tuhaf bir şiirsellik dünyasında yaşar.

Raum 305 „Wir wollen nie nie nie“ uses episodic snapshots to tell a visually stunning myth of two inseparable bodies, stranded in a cold world. The turbulent nature of their encounter creates a swirl of images, movements and emotions which touches, amuses and fascinates. On the steps of a mysterious stairway which continuously transforms into new scenes, the two beings live through a vortex of violence, deep trust and bizarre poetry, driven by the fear of separation. But soon a small intruder disturbs their intimacy and raises the question of who is manipulating whom. The piece fascinates through skillful puppetry, acrobatics and dance. The created, abstract world feels strangely real and familiar, it warms and alienates at the same time. It provides space for questions about individuality, community and authenticity. The performers behind the characters are the puppeteer Jarnoth and the aerialist Moritz Haase, who masterminded this associative, sarcastic and dark spectacle under the direction of Philipp Boë.



## TOZ BEZİ'NİN MACERALARI ADVENTURES OF DUSTER

Yazan / Author: Haluk Yüce  
Yöneten / Director: Haluk Yüce  
Kukla ve Sahne Tasarım / Puppet and Stage Design: Haluk Yüce  
Müzik / Music: Nedim Yıldız  
Oyuncular / Performers: Marina Yüce, Haluk Yüce

*Tiyatro Tempo / Theatre Tempo*  
*Türkiye / Türkiye*  
*Dil / Language: Türkçe / Turkish*  
*Süresi / Duration: 35 dak./Min.*  
*Yaş Grubu / Age Group: 3+*

Haluk Yüce'nin babası başka bir ülkeye gitmiştir ve onun odasına aile uzun süredir girmemektedir. Haluk çocukluğunda babasının okuduğu bir kitabı oyunlaştırmak düşüncesiyle, odaya girmeye ve o kitabı bulmaya karar verir. Kitaplık çok tozlidir. Tozlar alındıkça kitaplar canlanmaya ve kendine özgü deneyimlerini paylaşmaya başlar. Ve Tozbezi beklenmedik sürprizlerle karşılaşır.

*Haluk Yüce's dad has gone to another country. The family hasn't been in father's room in a long time. Haluk remembers the book, which is read by his dad in his childhood. He decides to enter the room and find this book to make this story a play. The library is very dusty. As he tries to remove dust, the books starts to wake up and share their unique experiences. And the dust cloth meets unexpected surprises.*



**Yazan / Author:** Raimon Ruiz del Río  
**Yöneten / Director:** Lapsó Producciones  
**Oyuncular / Performers:** Raimon Ruiz del Río,  
Maria Teresa Campos Toledo

Bir kutuyu açmak gibi çok basit bir hareket bile bazen içinden çıkılmaz, gizemli, çözülmesi gereken bir yapboza dönüşebilir. Sürekli olarak tekrarlanan bir olay. Bazen içinden çıkılması neredeyse imkansız hale gelen bir döngü. NIL, kendisiyle yüzleşen insanların bir metaforudur ve herkesin açacak bir kutusu, çözecek bir bulmacası vardır.

**NİL  
NİL**

**Minusmal / Minusmal  
İspanya / İspanya**

**Dil / Language:** **Sözsüz / No Words**  
**Süresi / Duration:** 45 dak./min.  
**Yaş Grubu / Age Group:** 8+

*Something as simple as trying to open a box can become an impossible puzzle to solve. A situation that can be repeated over and over again. A loop that is sometimes difficult to get out of. NIL is a metaphor for each person facing themselves and has their own box to open, their own puzzle to solve. Electronic artifacts, explosions, elements that are destroyed and built, exquisitely manipulated string puppets and an actor meet in a detailed show, where gesture is sought as language in a poetic-musical journey.*



## ÇİRKİN ÖRDEK YAVRUSU UGLY DUCKLING

*Association of Professional State Puppet Theatres of Georgia /  
Association of Professional State Puppet Theatres of Georgia  
Gürcistan / Georgia*

*Dil / Language: Gürcüce, Türkçe Alt Yazılı /  
Georgian, Turkish Subtitled*

*Süresi / Duration: 50 dak./min.  
Yaş Grubu / Age Group: 12+*

**Yönetmen / Director:** Nino Maklanelidze  
**Oyuncular / Performers:** Janet Kobuladze,  
Abel Soselia, Bakar Deisadze, Tea Gegeckori,  
Nino Sheklashvili, Georgiy Kartvelishvili,  
Manucar Begalishvili, Nana Okroyan

Anne ördek yumurtaların üzerinde beklemektedir, bir süre sonra yavrular yumurtadan çıkmaya başlar bir yumurta hariç heyecanlı bekleyiş ve merak devam eder ancak son yavru dünyaya gelince babası kendi yavrusu olduğuna inanmaz ve anneyi sorgulamaya başlar. Daha sonra çevrede saldırıya maruz kalan bu yavruya annesi sahip çıkmaya çalışır kimse tarafından seilmeyen bu çocuk sonunda yalnızlığı tercih eder ve evinden ayrılır.

The mother duck is waiting on the eggs, and after a while, the ducklings begin to hatch, except for one egg. The excited anticipation and curiosity continue, but when the last duckling is born, the father doesn't believe it's his own and starts questioning the mother. Later, this rejected offspring faces hostility from those around, and the mother tries to protect the child. Unloved by anyone, this child eventually chooses loneliness and leaves home.





**KARAGÖZ CADILAR VE  
HİNT FAKİRİ  
KARAGÖZ -  
THE WITCHES AND INDIAN FAKİR**

**Yazan / Author : Anonim - Anonimus**  
**Yönetmen / Director: Haluk Yüce**  
**Müzik / Music: Haluk Yüce, Nedim Yıldız**  
**Oyuncular / Performers: Haluk Yüce, Marina Yüce, Savaş Bayram**

***Tiyatro Tempo / Theatre Tempo***  
***Türkiye / Türkiye***  
***Dil / Language: Türkçe / Turkish***  
***Süresi / Duration: 60 dak./min***  
***Yaş Grubu / Age Group: 6+***

Oyun her zaman olduğu gibi 'muhavere' adı verilen seyirciyi ısıtma işlevi olan 'önoyunla' başlar. Bu oyundaki 'mersin muhaveresi' Karagöz ve Hacivat'ın isim değiştirme oyunudur. Asıl oyun bölümü düşsel bir öyküden oluşur. Karagöz'ün mahallesinde, cadı olan iki komşusundan birinin kız, diğnerinin erkek çocukları vardır. Bu çocuklar nişanlı ve geçimsizdir. Her tartışmalarında anneleri de işe karışır ve vücut şekilleri değişir. Bu duruma Karagöz de şahit olur ve onların değişik şekilleriyle alay eder. Tabii sonunda Karagöz de kendi payına düşen cezaya kavuşur ve eşek olur. Hacivat onu kurtarmaya çalışırken Karagöz'ün gereksiz gevezelikleri yüzünden o da keçiye dönüşür. Sonun da her ikisi de eski hallerine dönerler. Oyun her zaman olduğu gibi eğlenceli bir şekilde çenginin dansı ile biter.

*The play is performed in three part. First part: Clasicl traditional shadow puppet play: Karagoz – The Witches. Second part: Juggling and scarf marionett show. Thith part: Marionett Indian Faker Rushtu show. Short Synopsis of Karagoz part: Prologue: Hacivat, who is one of the two main caracters, continually attempts to outwit Karagoz. Main plat: Here, we meet Zenne, the daughter of Nakkare Witche, and Celebi, the son of Meymene Witche. The two are engaged to be married, but as is too often true, the young lovers experience jealousy and Zenne asks her mother to utilize her witchcraft and turn Celebi into a monster. After Celebi turns back to his human state, gets so angry and asks his mother to punishe Zenne. Eventually, the lovers forgive each other and express sorrow for having acted so cruelly. Finally, with great joy, a belly dancer is called in to entertain everyone.*



## AHMET'İN HİKAYESİ THE STORY OF AHMAD

**Yazar / Author:** Hojjat Zeinali  
**Kukla ve Yönetmen / Puppeteer and Director:** Hojjat Zeinali  
**Oyuncu / Actor:** Sajjad Dashti  
**Müzik / Musician:** Reza Mohammadi  
**Yardımcı Kuklacı / Assistant Puppeteer:** Sana Sadeghi

**Zarrafeh Kheimeh Shabbazi Group /  
Zarrafeh Kheimeh Shabbazi Group  
İran / Iranian  
Dil / Language: Türkçe / Turkish  
Süresi / Duration: 45 dak./min.  
Yaş Grubu / Age Group: 5+**

Ahmed, kendisiyle kel olduğu için alay edileceğinden korkarak yaşar ve bu yüzden de hep işsizdir. Köyünün dışında yaşayan Dev'in, köydeki insanların açlık ve sefalet içinde yaşamasına neden olduğu düşünülerek karısının ısrarı üzerine Ahmed bir gün evinden çıkıp Dev'le savaşmaya gider. Dev'in evine ulaşana kadar Ahmed kendi kendine hikayeler anlatır, hayatın felsefesine iner ve sonunda Dev'le savaşacak hale gelir. 'Ahmed'in Hikayesi', Türk folklorunun en ünlü karakterlerinden biri olan Keloğlan öykülerinden esinlenerek sahnelenmiştir.

*Fearing that he will be ridiculed for being bald, Ahmad, who has neither a job nor leaves the house, sets out at his wife's insistence and defeats the Dev, who is the cause of hunger and unemployment in their village. Until Ahmet reaches Dev's house, he plays in the world of the stories, deepens his philosophy of life, and then became ready to fight Dev. The puppet show, "The Story of Ahmad", is adapted from the famous Azerbaijan folklore character named "Kel Oghlan".*

# Atölye / Workshop



## KUKLA OYNATIMINDA TEMEL İLKELER BASIC PRINCIPLES IN PUPPETRY

Atölye Lideri / Workshop Leader: Haluk Yüce

*Türkiye / Türkiye*

*Dil / Language: Türkçe / Turkish*

*Süresi / Duration: 120 dak./min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 18+*

Nesnelerin sahne üstünde harekete geçirilmeleri anlam oluşturur. Bu anlamı oluşturacak temel prensipler kukla oynatımında bize ışık tutar. Kuklanın canlanması, bir karakteri temsil etmesi, oynatımda, canlandırmada, doğru prensipleri uygulamakla mümkündür. Bu atölyede nesnenin kuklaya dönüşme sürecindeki adımları deneyimleyeceğiz.

*The movement of objects on stage creates meaning. The basic principles that will create this meaning shed light on us in puppetry. Bringing the puppet to life, representing a character, and applying the right principles in manipulation and animation are essential. In this workshop, we will experience the steps in the process of transforming an object into a puppet.*

# Atölye / Workshop



Atölye Liderleri / Workshop Leaders: Nedim Yıldız

Müzik deyince ne anlarız?  
Tiyatro müziğe neden gereksinim duyar?  
Müzik tiyatrodan beslenir mi?  
Çocuk ve yetişkin tiyatrosunda müziğe yaklaşım farklı mıdır? Neden?  
"Tiyatro Müziği" diye bir kavramdan söz edilebilir mi?

Bütün bu soruları birlikte masaya yatırmak ve örnekleyerek, deneyimleri paylaşarak aydınlatmaya çalışacağız.

## TİYATRO VE MÜZİK THEATER AND MUSIC

*Türkiye / Türkiye*

*Dil / Language: Türkçe/ Turkish*

*Süresi/ Duration: 60 dak. / min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 18+*

*What are we talking about when we talk about music?  
Why does theater need music?  
Does music draw inspiration from theater?  
Is the approach to music different in children's and adult theater? Why?  
Can we talk about a concept like 'Theater Music'?*

*We will discuss all these questions together and try to shed light on them by providing examples and sharing experiences.*

# Söyleşi / Interview

## KUKLA TİYATROSUNDA SES KULLANIMI USING SOUND IN PUPPET THEATER

*Bulgaristan / Bulgaria*

*Dil / Language: Bulgarca / Bulgarian*

*Süresi/ Duration: 90 dak. / min.*

*Yaş Grubu / Age Group: 18+*

**Söyleşi / Interview: Katerina Ilkova**

Katerina Ilkova, 3 nesildir oyunculuk yapan ailenin geleneğini devam ettirmektedir. Babası Atanas Ilkov, kukla oyunculuğu alanında yüksek öğretim verilmesi konusunda öncülük etmiştir. Kuklacının, kuklayı oynatırken konuşması ile kuklanın kendisini bütünleştirebilmesini ve canlı bir karakter oluşturabilmesini, karakterin bütün duygularını ifade edebilmesini hayal etmiştir.

Seminerde ele alınacak konular:

1. Oyuncu-kukla arasındaki fiziksel ve psikolojik bağ.
2. Kuklayı canlandırmanın temel prensipleri: söz-hareket, dönüşüm, empati, hissetme.
3. Kuklanın karakteri ve sesi.

*Katerina Ilkova continues the tradition of acting in her family, which has been going on for three generations. Her father, Atanas Ilkov, pioneered the field of puppetry education. He imagined that the puppeteer's ability to speak while manipulating the puppet and the puppet's ability to integrate itself and create a living character, expressing all the character's emotions.*

*Topics to be covered in the seminar:*

1. *The physical and psychological connection between the actor and the puppet.*
2. *Fundamental principles of animating the puppet: speech-movement, transformation, empathy, feeling.*
3. *The character and voice of the puppet.*



## KUKSADER / KUKSADER

*Kukla, Karagöz, Gösteri ve Sahne Sanatları Derneği  
Association of Puppet, Karagöz, Performance and Stage Arts*

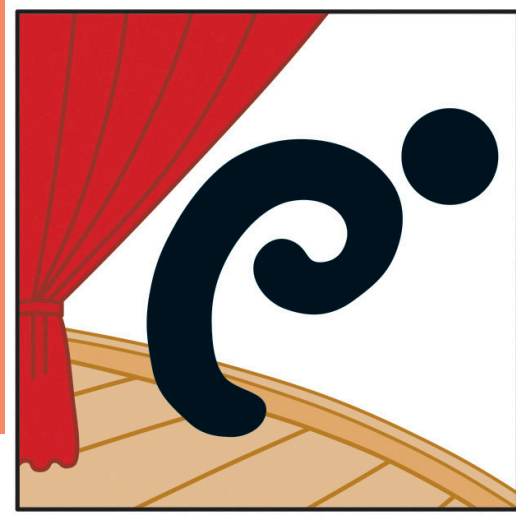


KUKSADER özellikle kukla sanatına dikkatleri çekmek ve bu sanatın Türkiye’de daha yaygın bir şekilde bilinmesi, yaygınlaşması ve çağdaş ölçülerde gelişmesine katkıda bulunmak için oluşturulmuş bir oluşum. Kukla sanatının doğası gereği ilişkili olduğu diğer tüm sahne sanatları ve görsel sanatların da kendi çalışmalarının ayrılmaz bir parçası olduğunu göz ardı etmiyor KUKSADER bu alanlarda da çalışmalar yapmayı görev sayıyor.

Geleneksel formuyla Karagöz’e sahip çıkmanın da önemli bir sorumluluk olduğuna inanan KUKSADER yönetimi, çağdaş anlayışla kukla ve gölge oyunları yaparken çıkış noktasının yine Karagöz olacağını düşünüyor. Bu nedenle, aslında ‘kukla’ başlığı altında zaten var olan ‘Karagöz’ adı derneğin adının içine özellikle konuldu.

*KUKSADER is an association, which has been established in order to take attention on the puppet art, to familiarize this art in Turkey, to make contribution to develop the puppet art in modern style. It doesn't forget that the puppet art, intrinsically, is related to other performing arts and visual arts, moreover, these kinds of art are inseparable parts of the puppet art. KUKSADER takes studying in these art forms as our duty.*

*KUKSADER, which considers protecting Karagöz-playing in traditional format as a significant responsibility, believes that Karagöz must be starting point when it is studied on puppet and shadow puppetry in modern style. That's why 'Karagöz', is added separately in the name of the association, although it is located under the name of 'puppet'.*



**K U K S A D E R**

**KUKSADER**  
İyi Seyirler Diler.

***KUKSADER***  
*Whish You Enjoyable Performances.*

Katkılarından dolayı teşekkür ediyoruz / We thank for all their support



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM  
BAKANLIĞI



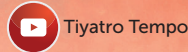
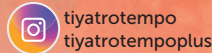
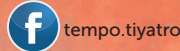
• ANA SPONSOR - MAIN SPONSOR •

**DenizBank**

• Sponsorlar - Sponsors •



**Mansur**  
Ankara Büyükşehir  
Belediye Başkanı  
*yavaş*



G.M.K. Bulvarı 114/C Maltepe - ANKARA

TEL: 0312 229 70 50

[www.ankarakuklafest.com](http://www.ankarakuklafest.com) / [www.tiyatrotempo.com](http://www.tiyatrotempo.com)